

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Физика 2, уџбеник за други разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора Мирослава Шнеблића и Јовице Милисављевића, издавача „Нови Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Fizika 2, udžbenik za drugi razred gimnazije*, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-667/2019-03.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Молекулско-кинетичка теорија гасова; Термодинамика; Флуиди; Међумолекулске силе и фазни прелази; Електростатика и Једносмерна електрична струја. На крају уџбеника су лабораторијске вежбе. Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 4. стр. у Садржају Kratak vodič за udžbenik треба исправити у Kratak vodič kroz udžbenik.
- На 4. и 5. стр. у Садржају реч задаси треба исправити у zadatci.
- На 6. и 7. стр. реч задаси треба исправити у zadatci.
- На 9. стр. реч задаси треба исправити у zadatci.
- На 12. стр. четврта реченица под другим поднасловом није добро преведена.
- На 13. стр. четврта реченица текста није преведена.
- На 17. стр. треба скинути италики са речи графа као што је у уџбенику на српском језику.
- На 19. стр. у предзадњем реду Додатног садржаја нису добро написани наводници, правилно је: „...”
- На 33. стр. треба ставити болд на реч izoterma.
- На 44. стр. у наслову реч задаси треба исправити у zadatci.
- На 45, 47, 49, 51. стр. реч задаси треба исправити у zadatci.
- На 49. стр. у 4. задатку реч zapreminu треба исправити у volumen.

- На 55. стр. у реченици поред слике ,која neprestano radi, треба исправити у ,који neprestano radi.
- На 55. стр. реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 62. стр. у тексту на маргини нису добро написани наводници, правилно је: „...”
- На 80. стр. у тексту на маргини тачку треба ставити на крај реченице, а избрисати на почетку реченице.
- На 82. стр. у задњој реченици предзадњег пасуса нису добро написани наводници, правилно је: „...”
- На 88. стр. треба ставити болд на idealnom toplinskom stroju.
- На 93. стр. треба ставити болд на Carnotov ciklus, Carnotovim toplinskim strojem.
- На 100, 101, 103, 105, 107, 109, 111, 113. стр. реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 117. стр. реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 118. стр. треба ставити болд на речи fluidi, фракције као у уџбенику на српском језику.
- На 118. стр. треба уклонити болд са речи razmatranje.
- На 123. стр. треба ставити болд на hidrostatskim tlakom.
- На 130. стр. треба ставити болд на реч vrtložan.
- На 131. стр. треба уклонити болд са stlačivih fluida.
- На 131. стр. треба ставити болд на Maseni protok.
- На 133. стр. треба ставити болд на gustoća strujnih vodova.
- На 144, 145, 147, 149, 150, 151. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 145. стр. у примеру 4. реч zapreminski треба исправити у volumenski.
- На 155. стр. реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 163. стр. треба ставити болд на deformacijama.
- На 164. стр. треба ставити болд на relativnim istezanjem.
- На 165. стр. треба ставити болд на površinskom napetošću.
- На 168. стр. треба ставити болд на kut vlaženja.

- На 169. стр. треба ставити болд на kapilarni je.
- На 174. стр. треба ставити болд на kondenzacije.
- На 177. стр. треба ставити болд на tope se, stvrdnuti.
- На 186. стр. треба ставити болд на plazma.
- На 191, 193, 194, 195, 196. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 203. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 204. стр. треба ставити болд на električki neutralno.
- На 209. стр. треба ставити болд на Coulombov zakon.
- На 213. стр. треба ставити болд на tok električnoga polja.
- На 225. стр. треба ставити болд на električni kapacitet.
- На 226. стр. треба ставити болд на električni kondenzatori.
- На 234, 235, 237. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 245. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 249. стр. треба ставити болд на polovima izvora.
- На 250. стр. треба ставити болд на elektromotorna sila.
- На 251. стр. треба ставити болд на ampermetar.
- На 252. стр. треба ставити болд на voltmetrom.
- На 255. стр. треба ставити болд на električni otpor.
- На 256. стр. треба ставити болд на otpornici.
- На 271. стр. треба ставити болд на kontaktna.
- На 276. стр. треба ставити болд на ionizirati.
- На 283, 285, 287, 289. стр реч zadaci треба исправити у zadatci.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.